

Provincia de Catamarca

FOLKLORE ARGENTINO

1

Escuela N° 1 de Sumalao

Director Segundo N. Herrera

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	8
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	8
		c) " " " animales.....	8
		d) " " " faenas rurales.....	8
		e) " " " juego.....	8
		f) " " " la muerte, juicio final	8
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	1
		h) Brujería.....	1
		i) Curanderismo.....	1
		j) Mitos.....	1
		k) Cosmogonía.....	1
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	12
		b) Juegos.....	12
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares	1	
	b) Leyendas.....	1	
	c) Fábulas, anécdotas.....	1	
	d) Cuentos	210	
	e) Refranes, adivinanzas.....	210	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	8
		b) Canciones populares.....	10
	c) " infantiles.....	10	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	2	
		2	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	39
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, réptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	39
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	1
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos	4
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	4
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	4
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	4
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	4
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	4
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	4
		k) Otros conocimientos	4

OTROS TRABAJOS

.....

.....

Escuela N: 1

Sumalao

Localidad - Sumalao
Escuela - N.º 1
Nombre del maestro - Eudovina G. de Pucheri
Nombre de la persona que la narra - Tomas Lopez
Edad de esta persona - 73 años

Cuento

En nombre de Dios comienzo
y de la Virgen sagrada
Voy a contarles la leña
de la difunta Pasenala.
Ay salió Doña Pasenala
buscando lo que ha querido
Vá y lo encuentra a su marido
afilando su cuchillo
Ya lo acaba de afilar
Ven esposa monta en ancas
que tengo que platicar
Madrecita de mi vida
la bendición me ha de echar
que mi marido me lleva
la vida me va a quitar
Ande hija de mi corazón
que te lleve tu marido
Ande te va de quitar la vida
cuando tanto te ha querido
Madrecita de mi vida

cuando soy tan ignorante
me lleva a quitar la vida
lo conozco del semblante
Se baja de su caballo
enfado con gran furor
por pegarse a la mujer
A la suegra la tiró
Viéndose la sangre dijo
Anda hija de mi corazón
Que te maté tu marido
ya te desamparo yo
La toma de los cabellos
por el suelo la tendio
como matar una vestia
a la mujer la mató
Una hija que tenía
de su padre se libró
ya me la muerto a mi madre
con quien voy a quedar yo
Maldita sean las manos
maldita sea el cuchillo
maldito sean los oidos
que tales cuentos arido
Perdoneme pues señora
ya me voy a retirar
Anda Vicente Mayans

Bien sabes te a estimar
que te perdoue el señor
que de mi estás perdonado
Buenhian señores hay
sucedio la desgracia
La sangre quedo rodando
en la puerta de la casa
Asi nomas suele ser
que otros ande tener gusto
y Mayano a de padecer.

Localidad - Sumalao

Escuela - N.º 1

Nombre del maestro - Ludovina G. de Puccheri

Nombre de la persona que la narró - Tomas Lopez

Edad de esta persona - 43 años

Decima de Juan Ysicho Cepeda

Atiendan señores míos

al sonido y cinco cuerda

Oirán contar la desgracia

de Juan Ysicho Cepeda.

En ese lugar de las vacas
adonde había una carrera

para ir a divertirse

pidió licencia Cepeda.

Pidió licencia a la madre

de Santa Lucía

para que a su casa vuelva

le puso plazo tres días.

Monta Cepeda a su caballo

y para las vacas tiró

distancia de cuatro léguas

una rodada pegó

Díase se vuelve pa tras

en busca de su caballo

en el rincón de Vergara

con su caballo encontró.

No encuentra a Juan Antonio Galarte
 esta mano le conté
 carreras noi encontrado
 si se quiere divertir
 venga juquemos al palo
 Al pobrecito y Cepeda
 la suerte se le trocó
 le ganó toda la plata
 y hasta el caballo embrió
 cumplido los quince días
 la suerte se le robó
 se desquitó toda la plata
 y el caballo rescató
 Ensilla su caballo Cepeda.
 conque gusto y alegría
 sin saber la mala nueva
 que iba a tener en ese día
 En eso de parte el día
 a su casa se llegó
 de su caballo se apió
 mi madre deme su bendición
 la bendición te daré
 pero no con toda fe
 En donde has andao Cepeda
 que no has tenido que atender
 Que quiere que haga mi madre

al año una vez que salio
 con Juan Antonio Galarte
 me pasao entretenido
 La bendicion te voy a dar
 pero no con toda fé.
 Permita Dios y la Virgen
 no tengas acierto pa nada
 y adonde quieras que vasis
 te partan a puñalada.
 De hoy toma Cepeda a su cuarto
 y todas sus armas cargó
 y para las vacas tomó
 en eso de parte el día
 a las vacas se llegó.
 Todos los señores que estaban
 todito se levantaron
 y de la mano lo tomaron
 Cepeda que milagro por acá.
 Callen señores ninguno me hablé
 que gusto voy a tener
 malhecho de mi madre.
 Ya llega Don Pedro Mal Trancia
 con una y otras palabras
 La carrera que me hiciste Cepeda
 Ahora me la vas a cumplir
 o vas a saber para que día naciste

ya se quitan a pelear
Cepeda le tira una puñalada
que causaba orror
le bandió el muslo
y le partió el corazon
Da mucha soldadesca
tras de Cepeda cayó.
De allí sale Cepeda
como aquel que no hace nada
sacando su puñal
y pelearlo de retirada
dejando la gente
muerta como trozada.

8

Localidad - Sumalao
 Escuela - N.º 1
 Nombre de la maestra - Ludovina G. de Puccheri
 Nombre de la persona que lo nació - Esteban Garcia
 Edad de esta persona - 41 años

Refranes
 Al cabo de un año, mas come el muerto que el sano

Quien bien te quiere te hará llorar

Lo pasado pisado

Araña, ¿quien te arañó? otra araña como yo.

El error, el per y el pepino, nacen en agua y mueren en vino

En año bueno, el grano es bueno, en año malo, la paja es grano

La ocasión hace al ladrón.

Blazán testado antes muerto que causado.

El año seco tras el mojado, guarda la lana y vende el hilado

Ausencia, enemiga de amor; cuan lejos de ojo, tan lejos de corazón

La mala yerba mucho crece

Nadie es profeta en su tierra

En tierra de ciegos el tuerto es rey

Antes que te cases mira lo que haces

De la mano a la boca se pierde la sopa

No hay que dejar lo cierto por lo dudoso

A laja que tiene boca, ninguno la toca

Ajo crudo y vino puro pasan el puerto seguro

Año de ovejas, año de abejas

La boca y la bolsa abierta para hacer casa ciega

Piensa el avariento que gasta por uno y gasta por ciento

En boca cerrada no entra mosca

Asno herdo tú dirás lo tuyo y lo ajeno

En la boda, quien menos come es la novia.

No hay tan ni mal que cien años dure

A sno con oro, alcánzalo todo

A gran subida gran caída

Namar y morder a un tiempo no puede ser

Al buey viejo múdalo el pesebre y depira el pellejo

El que no tiene buey ni sabra toda la noche ara

El buey traba el arado mas no de su grado

No hay peor astilla que la del mismo palo

Al mejor compañero muchos consejos y poco dinero

Unos mas, otros menos, todos tenemos

Paga lo que debes y sabra lo que tienes

Cuando la gallina pica al gallo, buen año

El que no llora no mama

Al borracho fino ni el agua hasta ni el vino

El que compra y miente en bolsa lo siente

Quien adelante no mira atrás se queda

No es todo oro lo que reluce

Mas hace el que quiere que no el que puede

Haz bien y no mices a quien

Quien tiene arte va por toda parte

A quien feo ama, hermoso le parece

El saber no ocupa lugar

Donde hay saca y nunca pon, presto se acaba el botín

Quien bien ata, bien desata

A canas honradas no hay puertas cerradas

Mas vale un amigo que parente ni primo.

Localidad -

Escuela

Nombre de la maestra

Nombre de la persona que lo narró - Ramon Moreno

Edad de esta persona - 74 años

Admiranzas Catamarqueñas

La campana

Allá en aquella loma está un arbolito, el arbolito tiene un nidito y el nidito tiene un huevito y el huevito tiene un pelito, tra el pelito y chilla el huevito.

La mujer

Una casita bien trabajada que los carpinteros no la pueden hacer, solo Jesucristo con su gran poder

La veba

Fui por un caminito encontré una niña morena, le di tanta arena que la hice vomitar arena

El hombre el toro y la chacra

El tingo miningo de dos pies lo corre al tingo miningo de cuatro pies, para que no lo coma al tingo miningo de un pie

La vaca

Cuatro melojo, cuatro pelojo dos guarda palo y un

La vaca

Dos torres altas, dos miradores un espanta mosca y cuatro tambores.

El agujá

Una legüita blanca con riendas en las ancas

El aji picante

Un torito bravo, colita y palo

El huevo

Porongo bombon que no tiene tapa ni tapon.

La empanada

Tapa sobre tapa corazón de vaca.

El día y la noche

Una vaca blanca y una vaca negra que no se alcanzan.

La tortella y el fuego

Una niña melindrosa cuando se va a la cama se acuesta sobre rosa.

La nlorra

Una bacillita lisa, lisa como la vara y la justicia

quita mosca

Las estrellas, el cielo y el sol.

Mi padre tiene un dinero que no lo puede contar,
mi madre tiene una sabana que no la puede doblar,
mi hermana tiene un espejo que no se puede mirar.

La sandía

Fui por un caminito encontré una niña sin brazo que
por comerle el corazón le hice trescientos pedazos.

Las ruedas de un coche.

Cuatro niñas se van para Francia, corren leguas y no
se alcanzan.

El naipe

Fui por un caminito, tendí mi ponchito y quedé
overito.

El hacha

En el campo quita y en las casas se oye.

La picharilla

En el campo verdea y en las casas eulebra

El melon

Cuando viejo donoso y cuando mozo canoso

El refajito y el trueno

Brilla como el oro y no es oro y brama como el toro
y no es toro.

El arado

Va y viene y paradito lo tiene

El aro

Entra en lo duro y en lo blando y queda colgando

El papel, la tinta los dedos y la pluma
Campo blanco pinta negra sinco toro y una tambora

El te

Te, te lo digo, te, te lo refajito, si no adirina, no
vales un pito.

E

Elena y morado

Si Elenamorado fuera entendido haz va mi nom-
bre y el color de mi vestido.

El champi (insecto)

Qui por un raminito, encuentre un vejito, le pegue un soplidito
y quedo dormidito.

El naranjo

Tronco de bronce, hojas de esmeralda, flor de plata y fruto de oro

La uva

Alto como una torre, pareja como una mesa, amargo como la hiel y dulce como miel.

La carta

Blanca como una paloma, negra como una te, habla sin tener lengua y come sin tener pie.

La cebolla

Sombrero, sobre sombrero, sombrero de rico paño que no lo adivinarías en todo el año

La caña

Alto en altura corto en cintura con muchos apuntes sin puntas ninguna.

La mala

Puente sobre puente, poblado de mala gente

El trigo

Verde nace, verde se cria, cuando se secan le hacen la cortesía.

La chancha y la ma

Florin lloraba al pie de una torre, cayó la torre
y Florin saltaba

La guitarra

Cuando me rasco el pupo me muero de gusto.

El cielo y las estrellas

Overito lo verás, que nunca lo tocarás

La mujer

Muer lo que sonis adinias si podis.

Localidad - Sumalao

Escuela - N: 1

Nombre de la maestra - Ludovina G. de Biecheri

Nombre de la persona que la narró - Moises Segura

Edad de esta persona - 65 años

Canciones populares

El Serenito

Hay un serenito triste y miserable
 Que mujer amable no la merecí
 Una triste jime bajo su ventana
 Qivere vere tirana si te acordarás de mi
 Allá voy cantando a mis tristes horas
 Procurar abrirlas a tus puertas señores
 Abri tus puertas, puertas y balcones
 Gratos amores muereu para mi
 Una triste jime bajo su ventana
 Qivere vere tirana si te acordaras de mi.

La Africana

Aunque pobre y humilde nací
 De un desierto Africano andare
 Do mi rana infeliz me condena
 Libertad y contento a perder
 Mas hay rielos que en años primeros
 Lo que quise en el mundo e' perdido

ya no tengo ni patria ni amigos
Sumergido en un teñir profundo
Que perder no me resta en el mundo
solo un triste y amargo gemir
Adios patria querida en momento
Decidi mis adios sus posteros
Que no quiero mas existir

Localidad - Sumalao

Escuela - N.º 1

Nombre de la maestra - Ludovina G. de Puccheri

Nombre de la persona que la narra - Peregrina B. de la Vega

Edad de esta persona - 60 años

Danzas populares

La Firmeza

Me mandaste a decir que me amarias con firmeza, pero no estés obligada a amar en correa pondueira

Bras tras por la tras trasera, también por la delantera tras tras por el un costado también por el otro lado con estos moditos pónete los coditos

Retírate un paso veni dale un abrazo, acercate un poquito veni dale un besito; no, no, que me da' vergüenza, tápate con las manos la cara que yo te doi cheincia. Un zapatero fue a misa pero no sabiendo rezar se andaba por los altares zapatos quieren comprar. tras, tras por la tras trasera y también por la delantera tan luego por un costado como también por el otro lado se tomarán de la mano y se harán una reverencia darán una media vuelta y se dirán lo que les parezca.

De las aves que vullan me gusta el zorro
De las frutas silvestres el charqui gordo

Me gusta la cinta verde, porque es color esperanza
 Mas me gustan los tamales porque me llenan la panza.

Cuando brilo chacarera me da ganas de llorar, porque se
 me representan la algaroba y el chinar en platos de carnaval.

Los serranos de la sierra cuando estan para morir pi-
 den a Dios y la Virgen que madure el figuillín.

El anillo que me distes fue de nichis y se quebró; el amor que yo te
 tube fue agua y se derramó.

Quisiera pero no quiero de tu ingratitude quejarme.
 Porque si me quejo se que mis quejas ya son tar-
 de.

Si principio a quejarme tengo que abandonar
 Corazones que nunca supieron llorar.

Andate ya no te quiero así pero jamás verte
 En pecho es un lisiro pero si por ti me
 muero.

Todo mi questo es querer a quien no me quiere
 y mostrarle ~~en~~ modo a quien voluntad me tiene

22

24

Si me quieren se querer, si me adoran se adorar
Pero antes que me dejen, dejen cuando me quieren dejar.

Ludovina G. de Puecheri

Septiembre 10 / 1921

